

汉阅史学经典

美国南北战争 回忆录

下册

MEMOIRS OF AMERICAN CIVIL WAR

全彩版

[美] 格兰特 著
ULYSSES SIMPSON GRANT

刘文艳 译

吉林出版集团股份有限公司

汉学史经典

美国南北战争 回忆录

下册

MEMOIRS OF AMERICAN CIVIL WAR

全彩版

[美] 格兰特 著
ULYSSES SIMPSON GRANT

刘文艳 译

吉林出版集团股份有限公司

图书在版编目(CIP)数据

美国南北战争回忆录·下 / (美) 格兰特著; 刘文艳译.
— 长春: 吉林出版集团股份有限公司, 2017.9
书名原文: Personal Memoirs of U. S. Grant
ISBN 978-7-5581-3128-8

I. ①美… II. ①格… ②刘… III. ①美国南北战争—史料 IV. ①K712.43

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第196572号

美国南北战争回忆录(下)

著者 [美]U.S. 格兰特
译者 刘文艳
出品 吉林出版集团·北京汉阅传播
总策划 王宁
责任编辑 李楠
封面设计 观止堂_未氓
开本 720mmx980mm 1/16
字数 318千
印张 23
版次 2018年1月第1版
印次 2018年1月第1次印刷

出版 吉林出版集团股份有限公司
发行 北京吉版图书有限责任公司
地址 北京市西城区椿树园15—18号底商A222
邮编: 100052
电话 总编办: 010—63109269
发行部: 010—63104979
官方微信 Han-read
邮箱 jlpg-bj@vip.sina.com
印刷 北京欣睿虹彩印刷有限公司

ISBN 978-7-5581-3128-8

定价: 98.00元

版权所有 侵权必究

出版说明

《美国南北战争回忆录（上下册）》是根据 U.S. 格兰特总统传世杰作《U.S. 格兰特回忆录》节译而成，全方位、多层次、宽角度地展现了那场硝烟散尽、鼓角远去的内战。为了使读者全面了解本书，现作如下说明：

一、关于版本。据不完全统计，《U.S. 格兰特回忆录》英文版多达上百个。其中，以查尔斯·L. 韦伯斯特出版公司于 1885 年出版的版本最具代表性。本书正是根据该版本翻译而成。

二、关于插图。南北战争已经过去一个多世纪了。读者可能会问：这场战争的主角和配角长什么样子？将士们穿什么衣服？敌我如何激战的？……为了让读者更形象地了解这场战争，我们选配了上百幅插图。这些插图包括但不限于油画、版画和照片。我们希望，通过品味插图的艺术之美，读者获得一种不是穿越胜似穿越的强烈体验。

三、关于注释。为了确保内容的正确性、权威性，版权方进行了大

量的考证工作。考证的结果以注释的形式体现。

四、关于译者。上册由兰州交通大学的孔令会老师翻译，下册由兰州城市学院的刘文艳老师翻译。二位老师治学严谨，文笔优美，为保证本书的质量奉献良多。在此，深表敬意。

尽管出版前我们做了许多工作，但不足之处实难避免，欢迎读者朋友多提宝贵意见。

目 录

译者序

第三十四章 亚特兰大会战	001
第三十五章 波托马克军团的军事行动	011
第三十六章 电报和信号服务	025
第三十七章 斯波特西尔法尼亚之战	033
第三十八章 汉考克的攻击与邦联军的伤亡	041
第三十九章 北安娜河的激战	049
第四十章 科尔德港之战	061
第四十一章 跨过奇克哈默尼河和詹姆斯河	071
第四十二章 谢南多厄谷战役	083
第四十三章 谢里丹在谢南多厄谷的胜利	099
第四十四章 谢尔曼向海岸进军	111
第四十五章 富兰克林之战与纳什维尔之战	133

第四十六章 第二次远征与攻陷菲舍尔堡	139
第四十七章 攻陷南卡罗来纳州的哥伦比亚	149
第四十八章 林肯总统与议和特使	161
第四十九章 帕克与赖特的对敌雷霆战	171
第五十章 在彼得斯堡迎接林肯总统	181
第五十一章 法姆维尔会战	191
第五十二章 受降后与李将军的会谈	197
第五十三章 林肯总统造访里士满	207
第五十四章 杰弗逊·戴维斯被俘	217
第五十五章 林肯总统的逸事	225
第五十六章 尾声	233
附录	241
专有名词英汉对照	317

第三十四章

亚特兰大会战

在辛辛那提分别之后，我回到了华盛顿，而谢尔曼则接到了新的任命，前往纳什维尔就职去了。现在，他的军区包括了阿勒格尼山脉以西、密西西比河以东的所有区域，军区内有四个军团，分别是斯科菲尔德将军指挥的俄亥俄军团、托马斯将军指挥的坎伯兰军团、麦克弗森将军指挥的田纳西军团和斯蒂尔将军指挥的阿肯色军团。在这四个军团中，俄亥俄军团位于他军区的最东面，阿肯色军团也就是之前斯蒂尔将军的跨密西西比军团。同时，因为谢尔曼的指挥部距阿肯色军团太远，所以在春季战役开始后，他们之间的通信便难以维持了，于是开战后不久，这个军团便划入格尔夫军区，而坎比将军也接替了班克斯将军总指挥的职务。

在上一章中，我已经说过了，在很早以前，我就制定了大军出发的时间，并希望那时的路况良好，以便各部同时行动。

到达指挥部后，谢尔曼将军立刻开始为春季战役做准备。此时，谢尔曼的麾下有三支大军，它们分别是驻扎在亨茨维尔的麦克弗森部、驻扎在查塔努加的坎伯兰军团和驻扎在诺克斯维尔的斯科菲尔德部。麦克弗森麾下有 2.4 万人，当时的任务是守卫田纳西河上一些重要据点，托马斯麾下的坎伯兰军团有 6 万人，斯科菲尔德的部队人数则为 1.4 万人：也就是说，谢尔曼将是这近 10 万人的总指挥。现在，为了消灭约翰斯顿的部队、夺取亚特兰大，他们将于既定日期一起出发。出发之前，为了熟悉部队的情况，谢尔曼视察了所有军团，整体结果令他感到满意。

为了确保行动能够顺利进行，出发前他首先考虑的便是在查塔努加存下足量的补给。然而，到达查塔努加后，他才发现这里的火车是单轨的，而且事故频发，偶尔还会发生运输中断的情况。按照这里目前的运力来看，他们的运输量仅能够满足日常需要，很难有所结余。不过，他还发现，士兵、骑兵的战马和肉牛都是火车的乘客，于是，他立刻下了一条命令，命车队、骑兵的战马和肉牛等能够行走的人和动物，全部徒步，火车则专门来运送补给。就这样，在开始行动之前，即在5月4日之前，他终于储备好了足量的物资。

在前面的内容中，我已经提及，约翰斯顿部就驻扎在查塔努加和亚特兰大之间的多尔顿。多尔顿到亚特兰大之间遍布山岭，山岭之间河流纵横，有些河流的水量特别大。多尔顿的地势高于亚特兰大，因此两者之间的河流便从多尔顿流向亚特兰大，各个支流汇成一条干流后，先是由东向西流，接着又由东北向西南流。由于地形的缘故，河的流向基本如此，而那些更小的溪流则会汇入这些河。在之前的整个冬季，约翰斯顿都在为这场战役做准备，首先，他从多尔顿到亚特兰大挑选出所有具有战略意义的地段，接着在这些地段筑起工事。这样一来，即使我军攻克了他的一个据点，他也可以从容地退到下一个据点。约翰斯顿在多尔顿的阵地也是固若金汤，他觉得他能够依靠这些工事挡住谢尔曼的进攻。要不是我军将帅的素质很高、敢于冒险，我军很难取得最后的胜利，而如果我军将帅的素质有所降低的话或者我军的行动有所保守的话，我相信，能够笑到最后的将是约翰斯顿。

在谢尔曼的计划中，因为斯科菲尔德部距离战场最远，所以他们应该提前几天便从诺克斯维尔出发，直接赶往多尔顿，而托马斯的军团则赶往灵戈尔德。本来，谢尔曼想让麦克弗森部在亨茨维尔或迪凯特渡过田纳西河，这样该部便可以向南抵达查塔努加至亚特兰大的铁路沿线，直捣约翰斯顿阵地的后方。当时，谢尔曼的想法如下：如果约翰斯顿的后援被阻断的话，那么麦克弗森一部就足以应付他了。但是，计划赶不

上变化，现在这个计划无法实施了。麦克弗森麾下有两个师的退伍老兵，为了重新征召他们入伍，麦克弗森便同意他们休假，而现在他们的假期还没有结束，所以尚未归队。

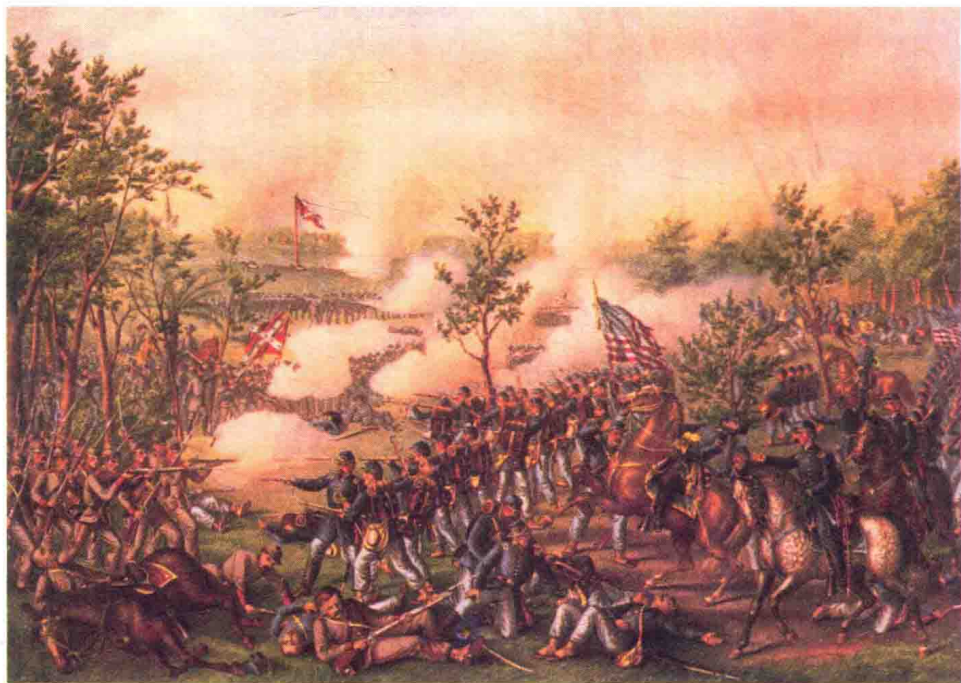
另外，去年冬天，为了配合跨密西西比军团的行动，班克斯从谢尔曼这里借走了两个师，将其交由 A. J. 史密斯统率。在借兵的时候，为了不耽误这场战役，他们已经明确约定部队归队的时间，但直到现在，这支部队依然没有归队。我们暂且不谈这支没有归还的部队，在此之前，他所指挥的几个军团一直在征兵，但征兵并没有明确的目的，甚至不是为了打赢这场战争，结果导致麦克弗森部实力不足。在这种情况下，我上面提及的计划只能更改。最终，麦克弗森部被调到查塔努加，然后将从那里出发，到托马斯部的右翼去。两支部队在多尔顿附近会师后，便按照计划的时间齐头并进地出发了。

战役开始后不久，谢尔曼便发现多尔顿的工事非常坚固，如果使用常规方法进攻，我军将难以靠近阵地，实际上，就算硬攻也难以奏效。此时，联邦军与邦联军隔山对峙。山间有一条峡谷，峡谷中筑有一条马路和一条铁路，同时还有一条河自峡谷中穿过，这条河上建有一座大坝，因此，峡谷中便出现了一个湖泊。我军想要前进，就必须穿越峡谷。于是，谢尔曼便命麦克弗森部从斯内克加普迂回至敌人右侧，出其不意地攻击了敌人的后方阵地。遭到这次奇袭后，约翰斯顿不得不放弃多尔顿——他大约于 13 日率部撤退。

15 日，敌我双方在勒萨卡附近展开激战。不过，我军骑兵顺利地从我军的右侧迂回到了敌军后方的铁路处。最终，约翰斯顿部大败，溃散而逃。我军乘胜追击，在 19 日的时候，已经追敌至金斯顿了。在逃跑与追击的过程中，敌我双方很少交战，只有牛顿师与敌军打了一仗，因为他在追击过程中追上了约翰斯顿的后军。但是，现在谢尔曼不得不命部队停止追击了，因为部队要依靠铁路运来补给，所以现在不得等待火车的到达。而且，在撤退的过程中，约翰斯顿下令彻底破坏铁路。为了

重新铺设铁路，我军夜以继日地工作，没想到居然在不太长的时间内完成了铺设工作。要知道此地多山，而且必须架设多座桥梁，工程难度可想而知。

虽然亚特兰大战役进展缓慢，但是它的筹划可谓天衣无缝；虽然每一个阵地都需要经过长时间的争夺，但是敌人的阵地却一个接一个地陷落。有时候，阵地的争夺战打得非常惨烈，其程度不亚于一些重要的战役。



亚特兰大之战，联邦军与邦联军激烈交火

5月23日，就在铁路还在铺设、还没有到达谢尔曼部的后方时，我军又开始追击敌军了。这次，我军一口气追到了阿拉图纳附近。此地易守难攻，防御森严，我军并不打算从正面强攻，而是做好了从外围包抄敌人的准备。于是，我军从达拉斯派出大量士兵，让他们前往敌人的后方。但在前进的路上，他们发现敌人已经挖好了准备固守的壕沟。最终，敌我双方在一个叫纽霍普教堂的地方激战了一个星期。同时，为了尽可能

逼近敌人，尤其是逼近敌军的骑兵，我军在阵地的右侧修筑了防御工事。这样一来，我们也达到了延长防线、向左侧铁路靠近的目的。6月4日，见我军的围困工程进展神速，约翰斯顿便急忙放弃了阿拉图纳，率军撤退了。

阿拉图纳的地理位置非常重要，因此，在继续前进之前，我军在此筑起了坚固的工事，并留下部分兵力把守，将其变成了我军的二级军需供应基地。后来，铁路修到了此地，而此地的防御工事也建好了，仓库里储满了食物，我军已经做好了继续进军的准备。然而，就在此时，大雨滂沱，在这种情况下，大军是无法行动的，因此我军便无法把约翰斯顿赶出他的新阵地。

就在我军因大雨而不得不暂停进军的时候，F. P. 布莱尔将军来了，与他一同前来的，还有两个师度完假的老兵。

约翰斯顿撤往玛丽埃塔与凯纳索山，躲进了他在那里的坚固工事之中。我军则在逼近敌人后，便对凯纳索山的前沿阵地发起了进攻，但在付出巨大伤亡后，我军仍然未能攻下该阵地。不过，与此同时，斯科菲尔德在左侧开辟了战场，我军的骑兵也向敌人后方进逼。7月3日，战斗结束。但在此之前，约翰斯顿已经率军撤走了。发现此事后，我军便立刻开始追击。为了这次追击，谢尔曼命精兵强将坚守壕沟后，便带上20天的给养和充足的弹药，率军乘坐火车，直向查特胡奇河而去。遗憾的是，谢尔曼这次准备充分的行动还是失败了，因为约翰斯顿率军已经退到了查特胡奇河。

7月5日，我军再次包围了约翰斯顿部，同时，谢尔曼轻而易举地从侧翼突破了敌军的阵地，占领了查特胡奇河。不过，为了避免敌军从我军的侧翼迂回，谢尔曼率军于9日夜渡河后撤。

在坚守多日后，谢尔曼故技重施，终于击败了约翰斯顿，大军开始朝亚特兰大进发。就在此时，约翰斯顿的职务被解除了，他的继任者是胡德。

无论是里士满方面，还是约翰斯顿防区内的人民，都不喜欢他在这场战役中采用的战术。因此，在这种情况下，司令官的更换也意味着战术的变化，现在敌人要发起进攻了——而这正是我们所希望的。

在我看来，约翰斯顿的战术非常正确，如果他再把战争拖延一年的话，北方就会不堪重负，很有可能会放弃战争，同意南方独立。

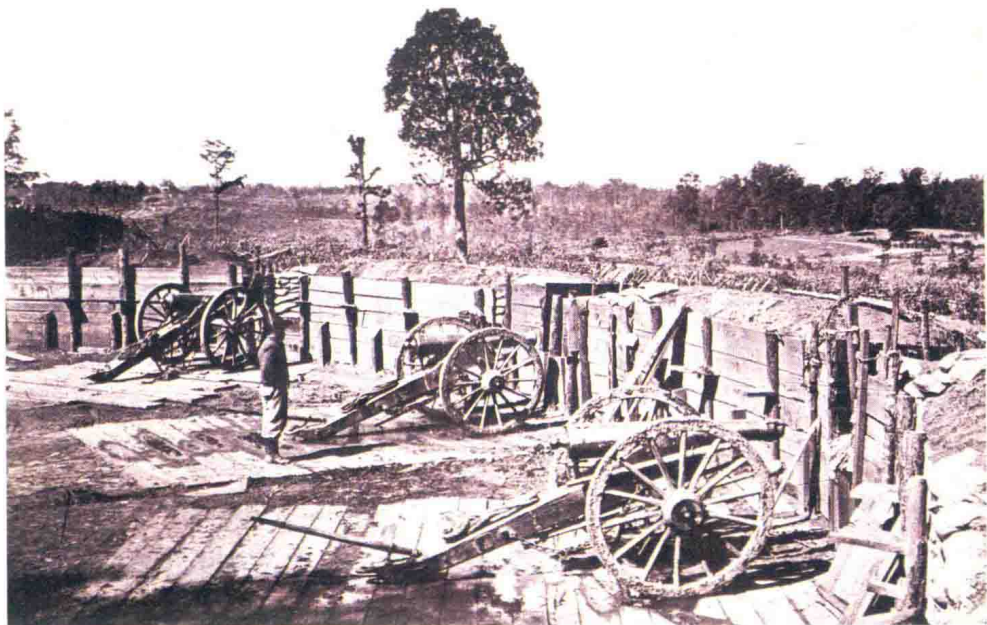
亚特兰大城外的防御工事非常坚固，还有一条长达 1.5 英里的壕沟环绕整个城市一周。该壕沟后面另有一条壕沟。我军要想近距离地围攻亚特兰大城，就必须一一攻占这些壕沟。

从敌军更换指挥官这件事上，我们可以非常确切地推测出敌军将使用进攻战术了。果不其然，20 日，敌军开始出动，猛攻坎伯兰军团。在这次战斗中，胡克军团、牛顿师、约翰逊师是主力。这场战斗进行了一个多小时，双方损失都很惨重，当天晚上，胡德放弃了外防线，邦联军被迫退到主防线内，我军得以前进。不过，在同一天，格雷莎姆将军——他同时是我们的邮电部长——身负重伤。

21 日晚上，我军开始向胡德部的大后方移动。此时，胡德部再次冲了出来，并企图包抄我军左翼，于是，双方展开了一场殊死战斗，这场战斗持续了几乎一整天，也就是 22 日这天。战斗开始时，因为是邦联军突然袭击了正在行进中的我军，所以他们占了优势，攻击并包围了我军侧翼。但我军的参战士兵皆是身经百战的老兵，这样的突袭不会让他们陷入混乱。没过多久，在了解敌人的具体位置后，我军便立刻重整旗鼓，与敌人战得难分难解。在战斗中，战场不断扩大，最后竟然扩展到七英里外。天黑前，我军终于将敌军赶回了城中。

不过，就在战斗进行得如火如荼的时候，麦克弗森牺牲了，当时，他正准备从一个纵队赶往另一个纵队。我军因此失去了一位能征善战的优秀将领。

在此之前，加勒德奉命率骑兵赶往亚特兰大的东面，目标是切断前往奥古斯塔的铁路。顺利完成任务后，他便率军往回赶，终于在战斗打



亚特兰大战役：上图为联邦军的一处炮兵阵地，位于桃树街附近，摄于1864年；
下图为邦联军的一处防御工事，摄于1864年

响时回到原地。这时，鲁索也到了：他率一个骑兵队从田纳西出发，在迪凯特附近渡过田纳西河，之后又向亚拉巴马发起进攻，最后乘火车来向谢尔曼报到。

尽管我军9月2日才攻克亚特兰大城，但人们通常将发生在7月22日这天的战斗称作“亚特兰大会战”。

此战过后，我军如往常一样为包抄敌人做准备。准备工作既单调又沉闷。敌军的防线很长，我军在悄悄地迂回到东线后，便对迪凯特与亚特兰大之间的铁路发起了进攻。不过，敌军东线的工事如同西、北两线一样坚固。

27日，我军开始向右翼迂回；28日，敌军猛攻我军右翼。见此情况，为了应对敌人的冲锋，洛根将军命右翼士兵们迅速进入掩护用的壕沟。最终，我军抵挡住了敌军的多次冲锋，并杀死、击伤大量敌人。到下午三四点钟时，这场战斗才结束。之后，黄昏前敌人又发动了一两次进攻。最终，敌军在付出巨大伤亡后，不得不撤退。

傍晚，攻击洛根的敌军撤回了城中。于是，谢尔曼立刻率部逼近邦联军的防线。敌军的防线长约10英里，一个个修有坚固工事的据点在绕过城北和城西后，直接伸向城东。

7月下旬，为了破坏敌军南下的铁路，谢尔曼派斯通曼率部前往梅肯附近。同时，他还告诉斯通曼，如有可能，他希望斯通曼在完成任务后，率军前往安德森维尔附近解救我军战俘。当时，我军得知多种传言，这些传言引发我军对他们的同情。根据传言，敌军用各种方法虐待战俘，而且这些战俘的住宿、饮食等条件都很差。因此，人们想救出他们。不过，拯救战俘的行动最后失败了。

8月4日，亚当斯上校率领约1,000人的旅回来了。在此之前，有传言说这个旅已经被俘虏了。从他的报告中，我们得知了如下情况：第一，除了他之外，斯通曼和其他人都已经被俘；第二，他在逃出之后，在敌人的后方，给敌人造成了很大的破坏，还俘虏了一些敌人；第三，后来，

在敌人优势兵力的围剿下，他只得丢下战俘；第四，他在折损了几百人后，历尽波折才回来。

我从里士满方面得知了斯通曼被俘的事情，并从其他方面求证了它的真实性，之后便把此事通知了谢尔曼。就在亚当斯上校回来几天后，凯普伦上校也带着一支小队伍回来了。从他那里，我们再次证实了斯通曼被俘的消息，同时得知了与斯通曼一起被俘的还有大约 1,000 人。

在发现无法逃脱时，斯通曼便安排两个师突围，而他自己则负责断后，与他一起断后的还有大约 700 人。在袭击了敌人的后方，很大程度上破坏了敌军的车辆、机车、武器、兵工厂后，他才率部投降。

8月4日到5日，谢尔曼命斯科菲尔德指挥部向右侧的铁路发起进攻，但最终彻底失败而告终。在这件事情上，谢尔曼将军与斯科菲尔德将军一致认为，失败的责任应该在很大程度上归咎于帕尔默将军；但我并不认同这种观点，在我看来，斯科菲尔德是否有权指挥帕尔默似乎是个问题。

大约在同一时间，敌之惠勒部打到了勒萨卡以北的铁路，并破坏了从这里到多尔顿的铁路。于是，谢尔曼的指挥部与北方的联络中断了几天。为了报复敌人的这次行动，他决定以牙还牙，下令破坏敌军的通信线路。

8月18日晚，基尔帕特里克率部出发，到达琼斯伯勒附近的梅肯铁路。在顺利完成了任务，他部绕过亚特兰大的邦联军防线，于22日返回我军左翼阵地。不过，这些事情几乎没有对战局造成决定性影响。我军很快修复了敌军骑兵破坏的铁路。

谢尔曼决定再次实施侧翼包抄战术，集中优势兵力迂回到敌人后方。8月25日，谢尔曼最后的行动开始了，9月1日，他率军来到亚特兰大以南 20 英里的铁路。此时，严阵以待的哈迪已在此集结了。接着，战斗开始了。直到夜幕降临，我军也未能赶走哈迪。不过，在夜色的掩护下，哈迪主动撤离了。同时，也是在那天晚上，胡德也撤走了，不过他在撤退之前，炸掉了那些工事，因为他认为那些东西对我军有价值。

第二天早上，H. W. 斯洛克姆将军——他当时在城北指挥作战——率部入城，占领了亚特兰大，并通知了谢尔曼。得知此事后，谢尔曼特意减缓进军速度，于3天后抵达亚特兰大城，控制了以亚特兰大为中心，向左延伸到迪凯特的防线。他将部队部署在城外的右边、距该城有一段距离的地方。

这场持续了将近4个月的战役非常完美，是我最难忘的战役之一。因为指挥此战的将领们的机敏和浴血奋战的士兵们的勇敢，这场战役简直无可挑剔。谢尔曼麾下的师长、旅长们都非常精明，所以他的指挥得到充分发挥。

此战之后，作战已久的士兵们终于可以休整一段时间了。我军把亚特兰大城变成了军事基地，迁出了这里的居民。同时，谢尔曼的另一个命令也特别明智，那就是禁止商贩与市民和士兵做生意。如果他稍有妥协，那么这些商人就会得寸进尺，直接尾随士兵上战场，然后骗取士兵手中的钱，将一些没有多少用处的商品，以极高的价格卖给他们。

谢尔曼胜利的消息迅速传到了北方，全国一片欢腾。同时，对与即将参加1864年总统竞选的共和党来说，这场战役和接下来谢里登指挥谢南多厄谷战役起到了非同凡响的政治作用。可以说，在后来11月的选举中，北方所有的演讲、焰火和举着彩旗在乐队的伴奏下进行的游行加起来的作用，都不如这两场战役所起的作用大。